

## ■ Le site Web du BSG subit une autre révision

Le nouveau design du site Web des AA du Bureau des Services généraux (www.aa.org) a été installé le premier janvier, neuf ans après que le premier site Web du BSG a été affiché sur Internet. Ce site qui datait était réduit à sa plus simple expression et reflétait en grande partie la technologie de l'époque. Daniel Brown, gérant éditique/siteWeb (non alcoolique), qui a redessiné le site, dit : « C'était un outil sommaire d'information publique, où l'on trouvait réponse à des questions élémentaires sur les AA, et quelques brochures. »

C'est la quatrième fois que Daniel le redessine, lui qui a commencé à travailler à temps plein au BSG en 1995, et qui, en 2003, a remanié le site Web pour la dernière fois.

Daniel est aussi responsable de l'édition au BSG, ce qui comprend la mise en page des bulletins de nouvelles, des brochures et autre documentation, en plus d'être le photographe. Dans le cadre du prépresse, Daniel prépare les CD qui sont envoyés aux imprimeurs, en s'assurant que les images, les polices, les couleurs et autres sont exactes. De plus en plus, par contre, surtout au cours de la dernière année, le travail sur le site Web prend de plus en plus de son temps.

Les visites à aa.org ont augmenté, en même temps que l'Internet. En 1999, le site a reçu 730 000 visites, une augmentation par rapport aux 400 000 de l'année précédente. Maintenant, les visites mensuelles s'élèvent à un quart de million.

Selon Greg M., directeur général du BSG, « l'Internet a révolutionné la façon d'opérer du BSG. En quelques années seulement, les emails ont augmenté au point où plus de 80 % des communications adressées à ce bureau se font par email ».

Comme les membres du personnel répondent surtout par email plutôt que par lettre ou par téléphone – les coûts ont diminué, dit Greg. « L'Internet nous rend plus accessibles et plus efficaces. Nous continuerons d'élargir le site, et tout ce que nous affichons a répondu à un besoin AA. L'objectif est de rendre le précieux message des AA plus accessible – c'est l'idée derrière cette initiative ».

Le Conseil des Services mondiaux des AA a la responsabilité globale du site Web, par son Comité des Services, et ce sont surtout les commentaires des membres des AA qui

permettent d'apporter des changements. Daniel dit : « Ils nous disent ce qu'ils aimeraient voir sur le site, et nous rapportent tout problème qu'ils rencontrent pour trouver ce qu'ils cherchent. Nous ajoutons constamment du matériel ; il augmente toujours » ce qui rend difficile l'organisation logique du site et des outils de navigation. De l'information peut être ajoutée suivant les besoins des différents services du personnel du BSG, tels la Collaboration avec les milieux professionnels ou l'Information publique.

Pour illustrer à quel point le site Web est devenu le moyen de choix des membres des AA et d'autres pour communiquer avec le BSG, 70 % de ceux qui ont assisté au Congrès international des AA à Toronto l'été dernier se sont inscrits en ligne. Et la plus grande partie des 2 000 demandes faites au Service de la Collaboration avec les milieux professionnels l'an dernier, soit 1 334, ont été faites par le site Web.

En général, le site comprend une grande quantité de matériel, dont les derniers numéros du *Box 4-5-9* et de *Informations sur les AA* (bulletin pour les professionnels), des informations pour les médias, des réponses à ceux qui se demandent s'ils ont ou non un problème d'alcool, un historique sur les AA, des informations pour ceux qui font du service, et des formulaires pour inscrire des groupes au BSG. Le Gros Livre s'y trouve également.

Pendant ce temps, le site est toujours présenté en anglais, en espagnol et en français, chaque langue ayant maintenant sa page d'accueil.

« La principale raison d'avoir redessiné le site était son utilité. Nous voulons organiser le contenu de sorte qu'il soit facile aux visiteurs de trouver ce qu'ils cherchent, dit Daniel, qui ajoute que dans le passé, les renseignements importants étaient parfois enfouis quelque part sur le site ».

L'ancien site Web avait trois portails – « Informations sur les AA », « Services aux membres » et « Archives » – alors que le nouveau en a six, dont l'un qui donne des renseignements sur la façon de trouver des réunions des AA.

Daniel ajoute : « Nous avons des logiciels qui nous disent quels sont les champs ou les pages les plus visitées, comment les gens utilisent le site. Cette information nous aide à prendre des décisions sur la façon de le redessiner, et sur les changements à apporter à l'avenir.





Daniel Brown, (non alcoolique) gérant éditique/siteWeb

La technologie nous guide beaucoup concernant le type de contenu affiché sur un site Web, et comment il est utilisé par ceux qui naviguent. L'ancien site consistait en pages en HTML liées les unes aux autres, alors que le nouveau site est construit à partir d'une base de données avec un logiciel de langage de programmation plus efficace pour répondre aux demandes des visiteurs.

« Le site Web a fait des bonds de géant, ajoute Daniel. Je suis étonné de la façon dont nous avons commencé, avec rien de plus que du texte et des images, et maintenant, nous avons de l'animation Flash et des MIP en vidéo. Les gens peuvent s'inscrire en ligne pour les Forums territoriaux. Le site est plus interactif et efficace, et il continuera de s'améliorer. »

## ■ Curriculum vitae des administrateurs Date limite : premier janvier 2007

Deux nouveaux administrateurs classe B (alcooliques) – des territoires du Sud-ouest et du Nord-est – seront nommés à la Conférence des Services généraux d'avril 2007. Les curriculums vitae doivent parvenir au BSG au plus tard le premier janvier 2007, et seuls les délégués peuvent les soumettre.

Le nouvel administrateur territorial du Sud-ouest remplacera Gary K., de Parker, Colorado ; le prochain administrateur du Nord-est succédera à Michael P., de Fairhaven, Vermont.

Une solide expérience AA est nécessaire pour devenir administrateur classe B. Il est souhaitable que le candidat ait dix ans d'abstinence continue, mais ce n'est pas obligatoire. Les candidats devraient être actifs, autant dans les affaires locales des AA que dans celles de la région ; de plus, puisque les administrateurs servent tout le Mouvement, ils doivent être capables et être disposés à prendre des décisions sur des questions de politique générale qui affectent l'ensemble des AA.

Il est aussi important que les candidats au poste d'administrateur sachent le temps qui est requis pour cet engagement. On attend des administrateurs qu'ils assistent aux trois fins de semaines trimestrielles du conseil, dont les réunions s'échelonnent souvent du jeudi après-midi jusqu'au lundi matin, et à la Conférence des Services généraux, qui dure une semaine. Souvent, on demande aux administrateurs d'assister à un Forum territorial pendant des fins de semaine. De plus, on demande généralement aux administrateurs territoriaux de servir pendant deux ans, soit au Conseil de A.A.W.S. ou à celui du Grapevine, lesquels se réunissent plus fréquemment que le Conseil des Services généraux.

Veillez soumettre le curriculum vitae de votre candidat comme suit : Secrétaire, Comité des Mises en candidature du Conseil, Bureau des Services généraux.

## ■ Qu'est-ce qu'un Forum territorial et pourquoi devrais-je y aller ?

Les Forums territoriaux, qui ont débuté en 1975, sont des fins de semaine de rassemblements informels qui réunissent des membres des AA et des représentants du Conseil des Services généraux, de A.A. World Services Inc., du Conseil corporatif du Grapevine, et des membres du personnel du Grapevine et du Bureau des Services généraux.

Quatre Forums territoriaux ont lieu chaque année, répartis dans les huit territoires qui forment la structure de service des É.U./Canada. De plus, des territoires peuvent demander la tenue d'un Forum spécial, une version à plus petite échelle d'un forum territorial normalement tenu dans une région urbaine ainsi que dans des régions éloignées et à faible population.

Tous les Forums sont des séances de partages, des occasions d'échanger des informations et de poser des questions. Il y a des exposés et des ateliers pendant la fin de semaine, et l'ordre du jour est composé de concert avec l'administrateur territorial, les délégués régionaux et le BSG. Il n'y a aucun frais d'inscription pour les Forums, et aucune décision formelle n'en résulte.

L'un de ces récents rassemblements était le Forum territorial du Sud-ouest qui a eu lieu en décembre à Rogers, Arkansas. Il a attiré près de 500 participants, dont certains n'avaient jamais assisté à un Forum, et d'autres qui n'étaient abstinents que depuis quelques mois et ne savaient pas à quoi s'attendre.

Avec moins de cinq mois d'abstinence, Jeremy M. a remercié son parrain qui l'avait incité à participer. Jeremy a roulé en voiture pendant deux heures et demi, accompagné de quatre autres personnes du groupe pour hommes, *Sherwood*, de Sherwood, Arkansas, près de Little Rock. Le membre qui avait le plus long temps d'abstinence avait six mois.

« Mon parrain dit que c'est bien de s'engager et ce Forum était la première occasion que j'ai eue de le faire. De plus, nous étions tous un peu curieux. C'était plus que ce à quoi je m'attendais, a dit Jeremy. Je suis content de savoir que c'est dirigé suivant les suggestions des membres, et que le BSG ne gouverne pas ».

Un autre participant, Bill K., de Hummonsville, Missouri,

assistait à son deuxième Forum. Il dit : « On m'a dit à mes débuts chez les AA de me tenir avec les gagnants, et ici, la salle en est pleine. Si vous voulez savoir ce que font les AA, il faut aller là où ils se réunissent ; c'est le genre d'événement où l'on apprend ce qui se passe ».

Suite aux exposés, des membres de l'auditoire ont posé des questions et fait des commentaires. Les membres des AA qui allaient alors au micro parlaient de sujets comme la brochure révisée « Le groupe des AA », les secours offerts aux membres et aux groupes des AA dans les régions affectées par l'ouragan Katrina, le genre d'articles publiés dans le Grapevine, et les finances du Bureau des Services généraux.

Une autre participante, Mona M., avait fait cinq heures de route en voiture avec deux autres femmes de St. Louis pour se rendre à Rodgers. Elle était abstinente depuis deux ans et demi et assistait à son premier Forum. « Je suis le RSG de mon groupe d'attache et j'avais l'impression qu'il fallait que je sois plus informée », a dit Mona.

Son groupe d'attache, le *Gratitude Hour*, à St. Louis, a payé son voyage. Plusieurs comités régionaux, des districts et des groupes paieront une partie des dépenses des membres qui les représentent à ces Forums.

« Ce Forum a été très instructif, dit Mona. Je suis intéressée à la structure et à la façon dont les choses fonctionnent. Ce que j'aime vraiment, c'est que les gens donnent leur opinion honnêtement ; ils veulent savoir le fonctionnement des choses. J'aime l'interaction. »

C'était aussi le sentiment de Donna B., la représentante (RDR) du District 20 de la Région 38, qui demeure à une heure de route à l'ouest de St. Louis. « J'ai toujours voulu assister à un de ces événements. Ce qui me frappe le plus, c'est que le BSG est tellement prêt à répondre aux questions, et si facile d'accès. Je pensais que le BSG s'assoierait dans un panel et ne ferait que donner des rapports. »

Quant à Gene, abstinente depuis 12 ans, RDR de St. Louis et qui assistait au Forum, il dit : « C'est la chose à faire. Je fais du service depuis longtemps et je parle aux gens du BSG depuis bien des années, mais maintenant, je peux enfin mettre un visage sur les noms ».

Harold C., de Blue Springs, Missouri, qui est venu avec un contingent de son groupe d'attache, assistait aussi à son premier Forum territorial. « Je ne savais pas à quel point nos administrateurs non alcooliques sont importants », a-t-il dit.

Harold a aussi ajouté qu'il pensait que le budget du BSG était petit pour une organisation si importante. Cela démontre que le BSG prend ses responsabilités avec sérieux pour dépenser sagement notre argent ». Harold est devenu abstinente le 2 mai 2003. « Je suis dans le programme depuis le début des années quatre-vingt. J'ai eu de la difficulté, mais je crois qu'avec la grâce de Dieu, c'est le genre de rétablissement que je voulais ».

Nora B., abstinente chez les AA depuis 13 ans et déléguée adjointe de la Région 4, a participé aux trois derniers Forums territoriaux du Sud-ouest. « J'ai abusé de la patience de mon groupe en leur parlant du Forum depuis les derniers six mois. J'ai convaincu quelques femmes que je parviendrais à m'accompagner – je n'aime pas conduire seule », dit Nora, qui demeure à North Little Rock. Elle considère le Forum comme une occasion d'échanger des informations entre sa région et la structure de service des AA.

Un ancien délégué qui assistait au Forum, Conley B., a

dit qu'il avait participé à tous les forums territoriaux du Sud-ouest depuis 1963. « J'ai toujours appris quelque chose de nouveau, une nouvelle perspective qui m'a donné plus de force dans le programme et qui m'a permis de mieux servir mon groupe d'attache, mon district et ma région – et, si ma PS le veut, je n'ai pas l'intention d'en rater un ». Conley, abstinente depuis 25 ans, vient de Redfield, Arkansas. « En observant les nouveaux qui arrivent et leur curiosité et leur intelligence, j'ai le sentiment que les AA sont entre bonnes mains pour l'année à venir », dit-il.

Les participants à tous les Forums reçoivent par courrier un Rapport final, qui comprend les questions des participants et les réponses qui ont été données. Le Rapport du Forum du Sud-ouest comprend plus de 100 questions par les membres des AA.

Il y a eu 115 Forums territoriaux depuis 1975 et 25 Forums spéciaux. Le prochain sera un Forum spécial pour les autochtones nord-américains, qui aura lieu à Banning, Californie, les 20 et 21 mai. Le territoire du Pacifique tiendra son Forum du 23 au 25 juin à Seattle, à l'hôtel Doubletree Seattle Airport.

## ■ Les réunions des AA sont un succès au festival annuel du Désert

« Burning Man », un festival en partie artistique, en partie un happening, a lieu une semaine avant la Fête du Travail, sur un ancien lac dans le Black Rock Desert du Nevada, 120 milles au nord de Reno. Le point culminant de l'événement, qui attire environ 35 000 personnes, est la mise à feu d'une grande sculpture de bois représentant un homme

Au milieu de cette ville brûlée par le soleil, composée de tentes qui recèlent d'œuvres d'art extravagantes, trois groupes des AA tiennent des réunions chaque jour.

« J'y vais depuis quatre ans, et j'ai été très surpris de voir que les AA y étaient », dit Fred S., un membre de Silver City, Nevada, qui a 31 ans d'abstinence chez les AA.

Je veux que le monde sache que les AA existent à Burning Man, dit Fred. Le groupe Burning Desires tient deux réunions par jour pendant les sept jours que dure le festival. « Je ne suis jamais allé à une réunion que je n'ai pas aimée, mais j'aime chaque réunion à Burning Desires, où nous insistons sur la Déclaration de Responsabilité ».

L'événement n'est pas commercial, ce qui veut dire qu'il est défendu d'y faire des transactions monétaires. Plutôt, les participants reçoivent plutôt « un cadeau économique ». Fred a dit : « Tout le village est différent, une différente façon de vivre pendant une semaine. J'ai pleuré lorsque je suis parti ».

Les deux autres groupes à Burning Man sont Les amis de Bill W. et Camp Stella. Les trois groupes coordonnent l'horaire de leurs réunions pour éviter le chevauchement, dit Marvin D., qui a assisté à l'événement la première fois en 1999, et qui y revient chaque année depuis. Marvin, qui a 16 ans d'abstinence, évalue la participation aux réunions de quelques douzaines jusqu'à 80.

« Nous venons de mettre une affiche pour 'Les amis de Bill W.' et le mot s'est dit partout assez rapidement », dit Marvin.

## ■ Créer une voix en français pour les publications des AA

« Traduire, que ce soit pour les AA ou pour qui que ce soit d'autre, exige de l'exactitude et de la précision », dit Lise P., qui traduit en français les publications des AA depuis 1971, alors qu'elle avait neuf mois d'abstinence. Lise a dirigé le bureau de Montréal jusqu'à sa fermeture, il y a quelques années, et c'est de cette ville qu'elle et son associé, Fern L., continuent, désormais comme pigistes indépendants, à faire le travail de traduction en français pour Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

Fern a travaillé pendant plusieurs années en relations publique pour des multinationales, et aussi comme consultant, ayant rédigé tant en anglais qu'en français des communiqués de presse, des discours, des brochures et des rapports annuels.

« Il est toujours important de connaître le niveau de langage de l'auteur, dit Lise. Par exemple, Bill W. était tout un personnage et s'exprimait à plusieurs niveaux. Il était tantôt terre-à-terre, ou s'emportait dans des envolées poétiques. Il faut respecter sa personnalité, sinon, la traduction perdrait beaucoup de son charme et de son sens. Traduire un rapport financier est une affaire tout à fait différente ».

La somme de travail a augmenté au fil des ans, puisque la nouvelle politique est de traduire de plus en plus de documents de service en français. « Lorsqu'il y a un Forum territorial ou spécial au Canada français, plusieurs documents doivent être traduits, généralement dans un très court délai. *Le Rapport final de la Conférence* doit aussi être traduit assez rapidement, de même que le *Box 4-5-9* et les autres bulletins », ajoute Lise.

La traduction des publications en français a débuté au Québec, lorsqu'a été formé le comité *Les Éditions françaises* dans les années soixante. Dès qu'une brochure était traduite, les membres du comité se promenaient dans les réunions françaises pour la vendre. Quand ils avaient vendu assez d'exemplaires, ils utilisaient l'argent pour entreprendre une autre traduction.

Ces efforts ont fini par porter fruit, même si le comité a perdu la licence qui lui avait été octroyée par A.A.W.S.

Quelques années plus tard, en 1971, un nouveau comité a été formé sous la supervision des quatre délégués des régions du Québec. A.A.W.S. a consenti à accorder une nouvelle licence pour traduire.

« J'avais neuf mois d'abstinence et j'ai fait partie du comité, dit Lise. Plus tard, j'ai eu la responsabilité des tra-

ductions et des révisions des publications. Avec le temps, nous avons réussi à traduire presque tous les livres et les brochures. Les régions, par leurs délégués, décidaient de la priorité des traductions. En 1979, le comité a été incorporé sous le nom Publications françaises (1979) Inc, et en 1983, on m'a nommée directrice générale ».

Le bureau de Montréal a pris de l'expansion et a subi des améliorations à travers les ans, alors qu'augmentait le travail de traduction. En 1999, A.A.W.S. a créé sa propre filiale, SMAA (Les Services mondiaux des Alcooliques anonymes), qui a remplacé Publications françaises. En juin 2003, SMAA a cessé ses opérations et lorsque le bureau de Montréal a fermé ses portes, le travail d'édition et de vente des publications françaises s'est retrouvé à New York.

Lise avait travaillé comme journaliste avant de devenir abstinente (« Je ne couvrais que les événements où on servait de la boisson ») et elle a mis à profit ces talents d'écriture pour les Alcooliques anonymes.

« L'humour et la souffrance se côtoient toujours et donc, traduire devient un magnifique défi, dit-elle. Une traduction n'est jamais terminée sans deux ou trois révisions. Mon style d'écriture et celui de Fern s'harmonisent très bien ».

Selon Fern, « Il faut toujours se souvenir, en traduction, qu'il y a plusieurs façons de rendre une idée, mais quelle était la pensée exacte de l'auteur ? »

« Le fait d'être moi-même membre des AA et de traduire avec Lise pour les AA, c'est comme avoir son propre groupe des AA à la maison, à plein temps avec des réunions ininterrompues. De plus, nous avons acquis une meilleure compréhension de l'importance des AA, non seulement à l'intérieur de la Conférence É.-U./Canada, mais dans le monde entier ».

Comme leurs traductions sont diffusées internationalement, dit Fern, « nous devons penser au lecteur en Afrique francophone, en Belgique, en Suisse, en France ou à Tahiti ». Pour s'assurer de respecter le langage international, « une personne de France révise les textes pour s'assurer que les régionalismes de tout pays soient évités ».

Lise et Fern s'acquittent des demandes régulières de traductions provenant du Bureau des Services généraux de New York, telles les emails, les lettres que reçoivent les membres du personnel, la mise à jour du site Web et même les présentations en Power Point.

La variété de leur travail rend la tâche intéressante, dit Fern, qui termine par ces mots : « Longue vie à l'écrit ».



Gros Livre en français et de vieilles brochures françaises.

## ■ L'envers du décor à la Conférence des Services généraux

Si vous croyez que la Conférence des Services généraux est comme une comète qui apparaît dans le décor pendant une semaine chaque printemps, réfléchissez encore. La réalité est que les travaux de la Conférence, qui joue le rôle de conscience de groupe des AA des É.-U. et du Canada, se poursuivent à l'année longue.

Rick W., membre du personnel du Bureau des Services généraux et présentement coordonnateur de la Conférence, est le contact pour les 136 membres votants de la Conférence, qui comprend 93 délégués des États-Unis et du Canada. La Conférence, dit-il, « est responsable du leadership qui était autrefois le lot des fondateurs ».

Cette année, la Conférence aura lieu du 23 au 29 avril, à l'hôtel Crowne Plaza Times Square, New York, là où elle se tient depuis 14 ans. Rick explique : « C'est comme remettre ensemble les milliers de pièces d'un puzzle géant. C'est un défi énorme, fascinant et captivant. Lorsque je me suis joint au personnel du BSG il y a six ans, dans une autre fonction, bien sûr, l'envergure considérable de la Conférence m'a inspiré beaucoup de respect et un sens des responsabilités envers l'ensemble des AA. J'avais l'impression de voir Dieu au travail dans notre mélange d'alcooliques faillibles, qui en arrivaient à une conscience de groupe inspirée ».

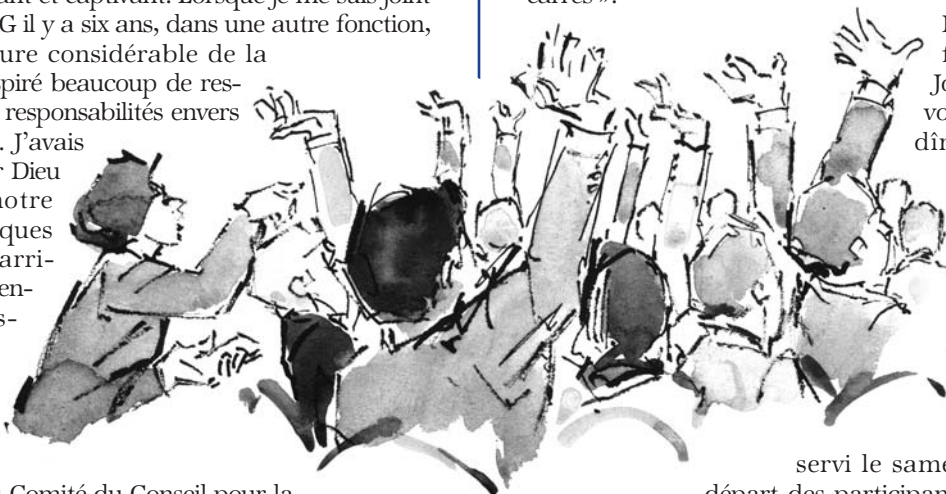
Rick, qui est aussi secrétaire du Comité de l'Ordre du jour de la Conférence et du Comité du Conseil pour la Conférence, écrit régulièrement aux délégués tout au long de l'année. On les incite à soumettre leurs préoccupations afin qu'on en discute à la Conférence. Garder la trace des délégués, qui siègent pour un mandat de deux ans, et maintenir les informations à jour dans la base de données du BSG n'est pas une mince tâche puisque chaque année, la moitié des délégués terminent leur mandat et de nouveaux prennent la relève.

La logistique pour organiser la Conférence est parfois étourdissante, même pour John Kirwin Jr., qui a pris sa retraite en 2002 après avoir servi pendant 26 ans en qualité de contrôleur adjoint/administrateur. John nous apporte encore son expérience comme consultant en événements pour la Conférence et pour les réunions trimestrielles du Conseil des Services généraux qui se tiennent tous les ans à New York. « Après tout ce temps, dit-il, j'ai le sentiment d'être un membre honoraire des AA. À travers les ans, j'ai connu des personnes qui avaient besoin des AA et j'ai pu leur remettre des publications et leur offrir d'autres sources d'aide. La façon dont les AA fonctionnent, suivant la Septième Tradition d'autonomie financière, m'étonne toujours ».

Pendant la semaine de la Conférence, rapporte John, « nous réservons de nombreuses chambres pour les

membres votants et le personnel de soutien, et nous utilisons de 75 à 85 pour cent des salles de réunion pour accommoder les 11 comités de la Conférence et les divers ateliers et réunions territoriales, sans compter les coins repas et une salle pour le secrétariat. Tous ces endroits – chambres, salles de toilette, coins repas et réunions – offrent un accès pour les handicapés. Si un conférencier doit utiliser une rampe pour monter sur l'estrade, nous sommes en mesure de l'offrir ».

Chacune des salles de réunion, ajoute John, « a une superficie d'environ 500 pieds carrés. Pendant la semaine, nous utilisons deux salles de bal en même temps pour les séances plénières, style salle de classe – deux autres servent pour les repas. Toutefois, les quatre salles de bal sont utilisées pour le dîner d'ouverture – qui comprend un vaste emplacement d'une superficie d'environ 7 000 pieds carrés ».



La nourriture est un facteur important. John dit : « Nous servons le déjeuner et le dîner tous les jours, même si le vendredi, les délégués ont leur temps libre pour le dîner. La Conférence se termine officiellement le vendredi, avant le dîner, mais un brunch d'adieu est

servi le samedi matin avant le départ des participants. Nous travaillons étroitement avec le service d'aliments et boissons de l'hôtel pour préparer des menus appétissants et pour répondre aux besoins de ceux qui ont une diète spéciale. Le personnel de l'hôtel a instruction de n'utiliser aucun alcool dans la préparation de la nourriture, et d'être prêt à servir, pendant les pause-café seulement, environ 4 000 tasses de café, de thé et de décaféiné, et près de 2 000 bouteilles de soda et d'eau. Les breuvages servis pendant les repas ne sont pas inclus dans ces chiffres ».

Après 14 ans au Crowne Plaza, dit John, « revenir est comme accomplir une semaine de travail comme dans le temps. Certains serveurs qui étaient là en 1992 sont toujours au poste et très amicaux. Ils connaissent bien les administrateurs et le personnel – ils se souviennent de qui est végétarien, qui aime le ketchup. Si un membre des AA a eu un enfant ou un petit-enfant l'année précédente, ou si un enfant est entré au collège, le personnel de l'hôtel ne l'oublie pas. Ils s'informent, 'Comment va le bébé?' ... 'Votre fils va-t-il bien?' Leur sollicitude fait en sorte que les AA et les autres participants se sentent chez eux ».

De la commande de microphones jusqu'à s'assurer qu'il y a une bannière bleue et blanche qui affiche le thème de la Conférence – « Le parrainage, le Service et l'Autonomie financière dans un monde en évolution » – la Conférence

est un travail d'équipe et cette année, la plupart de ceux qui l'organisent sont des gens expérimentés. Frank Segui, secrétaire aux finances non alcoolique a travaillé au BSG dans divers services depuis 25 ans, et comme adjoint au personnel de la Conférence depuis plus de douze ans. Les gens de la Conférence « sont une équipe formidable », dit Frank, et ils ont toujours un bon sens de l'humour ».

Frank a un faible pour deux événements en particulier : À la fin de la Conférence le vendredi, dit-il, « le nom des délégués en fin de mandat est mis dans un chapeau – on tire le nom d'un 'gagnant' et on lui remet la bannière de la Conférence, bien pliée, pour rapporter chez lui. Puis, le samedi au moment du brunch de clôture, les administrateurs en fin de mandat ont l'occasion de parler. Ils expriment leur gratitude d'avoir eu la chance de servir les AA et disent ce que cela leur a apporté personnellement. C'est un moment chaleureux ».

Yee Tully, adjointe de Rick W. au bureau de la Conférence, travaille au BSG depuis 1989 et elle s'occupe de la Conférence depuis six ans. Elle dit : « Comme non-alcoolique, je trouve cet événement fascinant, surtout lorsque je vois comment on en arrive aux Résolutions de la Conférence. C'est la vraie démocratie à l'oeuvre ». Yee compare la rotation à un carrousel : « Les administrateurs comme les délégués terminent leur mandat et des nouveaux les remplacent, ce qui ressemble beaucoup à la rotation des tâches du personnel du BSG tous les deux ans. Ils bougent au rythme des AA, alors que nous, les adjoints, conservons nos postes en arrière-plan – et somme fiables, je l'espère ». Yee ajoute qu'elle ne savait pas comment fonctionnait l'envers du décor de la Conférence jusqu'à ce qu'elle fasse partie du processus. « D'une certaine façon, dit-elle, c'est comme recevoir beaucoup de monde pour une soirée, c'est aussi un genre de Congrès – tout le monde est là pour mener les affaires des AA ».

À l'ordre du jour de la Conférence 2006, il y a des exposés/discussions se rapportant aux thèmes de la Conférence. On traitera du (Parrainage) « Les changements chez l'alcoolique qui vient chez les AA » ; du (Service) « Servir sans avoir d'attentes » ; et de (L'Autonomie financière) « Une conscience de groupe éclairée ». L'atelier sera intitulé « Le transmettre dans un monde en évolution ».

Les coûts pour faire venir tous les délégués à New York, sans oublier ceux de la Conférence elle-même, sont élevés. Chacune des régions des É.-U./Canada contribue 1 200 \$ chaque année, et environ 50 pour cent font une contribution additionnelle. Le reste est payé par le Fonds général du Conseil des Services généraux. Ainsi, aucun délégué n'est privé de participer à la Conférence pour des questions d'argent.

Plusieurs conjoints (tes) ou « amis importants » accompagnent (à leurs frais) les délégués à New York. Une dizaine d'hôtes AA et Al-Anon sont sur les lieux pour offrir hospitalité et pour accompagner les visiteurs dans des visites des sites importants de New York, de l'Empire State Building à la Statue de la Liberté et Ellis Island.

« Quant aux participants à la Conférence, dit Rick, il y a peu de temps pour le tourisme. Ces membres des AA sont occupés à plein temps par le travail à faire. Ils sont peut-être exténués, mais ils sont là jusqu'au dernier son de cloche ».

## ■ Le BSG et le GV se souviennent de Midge M. et de Retha G.

En février, le BSG et le Grapevine ont perdu deux anciens serveurs de confiance. Midge M., membre du personnel du BSG de 1962 à 1977, est décédée le 6 février, à Pavilion, Floride. Retha G., rédactrice en chef du Grapevine de 1978 à 1987, est décédée à Destin, Floride, le 17 du même mois. Tout ceux qui les ont connus les pleureront beaucoup.

Midge a été membre du personnel pendant de nombreuses années avant de devenir adjointe administrative pour le directeur général du temps, Bob H. L'une de ses contributions importantes fut de résumer les anciens procès-verbaux de la Fondation alcoolique et du Conseil des Services généraux.

Dennis Manders (non alcoolique) contrôleur au BSG à l'époque, se souvient de Midge comme d'une personne réservée, du type solitaire, qui avait un bon sens de l'humour. Betty L., membre du personnel à la retraite, de Sebastian, Floride, se souvient lorsque Midge disait comment elle était arrivée chez les AA. Comme plusieurs d'entre nous, elle se demandait si elle était à sa place et elle en a parlé au groupe des AA. Le groupe a suggéré à Midge de faire des biscuits chaque semaine pour la réunion, de sorte qu'elle est allée aux réunions et est demeurée abstinente pendant un an. Midge a donc dit que ce sont les biscuits qui l'ont maintenue abstinente.

Dans sa lettre de remerciement aux administrateurs lorsqu'elle a pris sa retraite, Midge a écrit : « Je veux remercier tous et chacun de vous pour votre amitié et votre support pendant toutes ces années... Le temps que j'ai passé au BSG semble terminé, mais j'en garde un souvenir très heureux ».

Retha est entrée au Grapevine, en provenance de l'Ohio, où elle a trouvé l'abstinence, s'est intéressée aux services AA et a participé à la Conférence comme déléguée du Groupe 25, de l'Ohio Centre-ouest. Alors qu'elle était déléguée, elle était membre du Comité du Grapevine de la Conférence, et en raison de cette expérience, c'était un choix logique lorsque le magazine a eu besoin d'un chef de direction. Comme résultat de son expérience unique, Retha a mis beaucoup d'importance à renforcer les liens entre le magazine et l'ensemble de la structure de service – son premier projet une fois au bureau a été d'écrire des lettres personnelles à tous les délégués, pour leur rappeler l'existence du magazine et leur offrir des suggestions de l'utiliser. Le tirage du magazine a augmenté significativement pendant qu'elle occupait la fonction, et elle a aussi joué un grand rôle pour développer plusieurs produits dérivés du magazine, y compris les anthologies *Best of the Grapevine*, *Le langage du cœur : les écrits de Bill W.*, et un certain nombre de cassettes audio. Originnaire de Virginie de l'Ouest, Retha était réputée pour son hospitalité à la mode du Sud, et des amis et collègues de travail n'ont pas oublié ses soirées informelles où elle leur servait du poulet frit avec tous les accompagnements.

Les deux enfants de Retha, Kathy et Rob, étaient toujours présents à son esprit, et c'est à cause d'eux qu'elle a d'abord su qu'elle devait cesser de boire. Eleanor W., rédactrice en chef du BSG, se souvient que Retha parlait de la façon dont elle avait vu les mots « ici, on trouve l'espoir » sur un

tableau à sa première réunion – l'espoir qui l'a éventuellement amenée à accepter le défi offert par le Grapevine et à le réaliser.

## Réflexions sur l'avenir, alors que La Viña a dix ans, et le Grapevine, 62

La Viña, publiée pour la première fois en 1996, a été bien accueillie par les membres hispanophones de l'Amérique du Nord et du Sud, ainsi qu'en Europe. Alors que La Viña se prépare à célébrer son dixième anniversaire en juin, le tirage initial de 6 000 est maintenant rendu à près de 10 000. De plus, rapporte le rédacteur Hernan M., au cours des deux dernières années, deux CD d'histoires enregistrées de La Viña ont été publiés et un autre sera disponible l'été prochain. De plus, la section espagnole du site Web du Grapevine a été élargie. Hernan dit qu'il « incitera les R.L.V. (l'équivalent du Gv.R., ou Représentant auprès du Grapevine pour La Viña) à encourager les membres de leurs groupes à soumettre des articles et à s'abonner au magazine. »

Un tel succès ne signifiait pas pour autant la réussite. En recommandant la publication d'une édition espagnole du Grapevine en 1995, la Conférence des Services généraux a stipulé dans sa Résolution : Si, après cinq ans, le magazine « s'avère irréalisable, la publication [devrait être] discontinuée ». Puis, en 2001, cette condition n'étant pas stipulée, la Conférence a accepté avec enthousiasme de continuer de publier La Viña, qui a déjà prouvé son efficacité pour rejoindre les alcooliques hispanophones et faire en sorte qu'ils se sentent chez eux dans le Mouvement.

Les rédacteurs et directeurs de La Viña et de sa vénérable soeur, le Grapevine, qui aura 62 ans en juin – sont constamment à la recherche de façons plus efficaces de transmettre le message des AA, et dans ce but, ils ont participé à une séance générale de partage, présidée par Allen L. Ault, Ed.D., administrateur classe A (non alcoolique) dans le cadre de la réunion trimestrielle du Conseil des Services généraux en octobre dernier. Traitant de la question : « Est-ce que A.A. Grapevine, Inc., s'acquitte de nos Legs, Rétablissement, Unité et Service dans un monde en évolution ? » la présentatrice Robin B., rédactrice en chef du Grapevine, a dit : « Je ne doute absolument pas que Grapevine et La Viña sont des outils puissants pour le rétablissement personnel. Ils ont sauvé des vies – non pas à cause du personnel mais parce qu'ils sont composés d'histoires d'alcooliques qui sont devenus abstinents et qui ont changé leur vie avec l'aide des AA. »

Les magazines nous rappellent, ajoute Robin, que « ce qui lie les AA ensemble, c'est l'unité, pas l'uniformité. Pourtant, je suis vraiment inquiète de savoir s'ils remplissent le Troisième Legs des AA, le Service ». Précisant ces inquiétudes, elle a retra-

cé l'évolution du Grapevine, au début le Journal international des AA, pour devenir Notre réunion par écrit, et a donné des statistiques démontrant comment « les articles rédigés par des leaders dans le domaine du droit, de la religion, de la médecine et du journalisme » et autres, ont lentement disparu des pages du Grapevine.

« En conséquence, a-t-elle expliqué, les magazines sont devenus une excellente réunion par écrit pour les alcooliques déjà dans le programme, ceux qui sont sur le point de l'être, et à un moindre degré, pour les non-alcooliques déjà engagés ou qui s'intéressent au Mouvement. Par contre, ils ne font pas grand-chose pour transmettre le message à ceux de l'extérieur », les professionnels ou individus intéressés qui cherchent toujours de l'aide pour leur problème d'alcool. Elle a suggéré que ceci pourrait être « un problème que les publications pourraient partager avec l'ensemble du Mouvement ».

En demandant : « Que pouvons-nous faire à ce sujet », Robin a apporté plusieurs suggestions, dont : « Parler plus abondamment de notre vibrante société et de son impact sur le monde. Accueillir des articles de non-alcooliques qui peuvent aider à transmettre le message des AA. Inciter nos administrateurs, le personnel et les directeurs, et les membres nommés de comités à utiliser le Grapevine et La Viña comme moyens de communication avec des personnes à l'intérieur et à l'extérieur des AA ».

La directrice du A.A. Grapevine, Dorothy H. nous a alors parlé de la façon dont elle avait demandé l'aide d'un représentant auprès des Services généraux (RSG) pour prendre le pouls d'un district sur la question : « Est-ce que notre structure de service utilise le Grapevine et La Viña aussi efficacement qu'elle le pourrait ? » Le RSG a souligné que cinq groupes sur les 15 représentés tenaient régulièrement des réunions du Grapevine, et a rapporté que le district utilise le Grapevine dans le travail en Centres de traitement et encourage son utilisation dans les prisons – mais qu'il n'est pas considéré comme un outil de service, bien qu'il soit supporté par le district.

Dorothy a aussi ajouté qu'elle croyait que La Viña n'était pas non plus utilisée dans toute sa mesure comme outil de Douzième Étape. Elle a dit qu'en partie, c'est parce que « sa



place dans notre structure de service est ambiguë ; le magazine est publié par le Grapevine, à l'heure actuelle, il est supporté financièrement par le Fonds général du Conseil des Services généraux », créant par inadvertance le genre « d'entreprise à deux têtes ou de politique de gestion » dont une mise en garde explicite est faite dans le Dixième Concept (*Le Manuel du service chez les AA/Les Douze Concepts du Service mondial*, p. 46).

« La Viña, dit Dorothy, est certainement le mécanisme le plus efficace que nous avons pour entendre la voix des membres hispanophones. Il serait plus efficace si nous traduisions le contenu, de l'espagnol vers l'anglais, afin que ceux d'entre nous qui ne sont malheureusement pas bilingues puissent aussi entendre ces voix, mais il faudrait consacrer de l'argent à ce service important ». Soulignant que les AA anglophones « peuvent aussi écrire pour La Viña, même si nous ne parlons ni n'écrivons l'espagnol, elle ajoute : Je n'ai aucun doute que si le [cofondateur des AA] Bill W. était vivant aujourd'hui, ses articles seraient certainement publiés dans La Viña. »

## ■ Rendre les AA accessibles à l'alcoolique qui a des besoins spéciaux

Au sud de la Floride, un jeune nouveau, infirme, utilise sa liste de réunion codée pour trouver une réunion des AA avec accès en fauteuil roulant. À Washington, D.C., une femme aveugle prend le bras d'un membre des AA qui l'accompagne à une réunion dans son groupe d'attache. Un membre confiné au foyer de la Californie sourit lorsque trois amis AA viennent chez lui pour leur réunion hebdomadaire dans sa chambre. Ils sourient aussi, car ils avaient aussi hâte que lui d'arriver à cette réunion.

De tels scénarios, qui étaient rares autrefois, deviennent des lieux communs alors que les AA aux É.-U./Canada, et le Bureau des Services généraux de New York, consacrent leurs efforts à rendre les AA accessibles aux alcooliques qui ont des besoins spéciaux. Au BSG, Gayle S.R., s'occupe du bureau Mises en candidatures/Besoins spéciaux. La partie de sa fonction qui concerne les Besoins spéciaux a été transférée récemment, alors qu'elle était confiée aux Services aux groupes, explique-t-elle, « pour concentrer plus de temps et d'efforts à la communication avec les comités Besoins spéciaux/Accessibilité dans le Mouvement ».

Au début, les membres aidaient à titre privé des membres qui avaient des besoins spéciaux, mais pas dans un cadre organisé. Puis, à la fin des années soixante-dix, de nombreuses demandes d'information sur la façon d'aider les alcooliques malentendants ont incité le BSG à préparer le document ; « Lignes de conduite des AA sur la Transmission du message aux alcooliques sourds ». Plusieurs années plus tard, « Les Lignes de conduite pour Servir les alcooliques ayant des besoins spéciaux » ont été publiées afin d'aider les membres des AA à aider localement les alcooliques qui ont des défis plus grands. De nos jours, il y a une grande quantité de documents de service pour les alcooliques qui ont des besoins spéciaux – à partir du *Gros Livre*, *Le Douze et Douze* et autres publications des AA en Braille, jusqu'aux vidéos sous-titrées et aux publications en gros caractère, dont la plupart sont traduites en

espagnol, en français et autres langues.

Dans les années quatre-vingts, les régions Missouri Est et Floride Nord, entre autres, ont été les pionniers dans la formation de comité des Besoins spéciaux. En Pennsylvanie Nord-ouest, il y avait un comité naissant Besoins spéciaux/Accessibilité, mais il était mieux connu sous le nom *Les amis de Rita* car, comme l'expliquait alors Charlie B., « c'est elle qui a initié le travail de Douzième Étape que nous faisons – amener des réunions aux membres confinés au foyer – alors qu'elle était trop malade pour sortir ». Pendant des années, plusieurs alcooliques confinés au foyer ont acquis de la force par leur participation à la lettre de nouvelles publiée tous les deux mois *Loners-Internationalists Meeting* (LIM) en leur qualité de « Confinés ».

Aujourd'hui, signale Gayle, il y a environ 39 comités de Besoins spéciaux au niveau des régions et 94 au niveau des districts, et tous travaillent avec diligence pour rejoindre les alcooliques aux prises avec diverses difficultés d'accès. De grands progrès ont été faits – mais il reste encore beaucoup à faire ».

Michael N., qui préside le Comité Besoins spéciaux/Accessibilité de Wisconsin Sud et qui est aveugle, est tout à fait d'accord. Michael rapporte que « environ huit districts sont représentés par notre comité Besoins spéciaux, ce qui est beaucoup, et le travail se poursuit. L'an dernier, le comité a préparé un document d'évaluation afin que les groupes puissent faire leur propre inventaire sur l'accessibilité concernant des questions telles : « Y a-t-il un espace de stationnement pour handicapés près de l'entrée de la salle de réunion ? Y a-t-il un accès en fauteuil roulant pour entrer dans la salle ? Combien y a-t-il de marches d'escalier, s'il y en a ? Où est l'escalier, y a-t-il aussi un ascenseur ? Les toilettes sont-elles au même étage que la salle de réunion ? Un fauteuil roulant peut-il y entrer ? Est-ce que des membres sourds ou malentendants font partie de notre groupe, et si oui, quelqu'un est-il disponible pour traduire ce qui se dit en Langue des signes américains (ASL) ?

« Le but, explique Michael, est de sensibiliser nos membres. Ils doivent comprendre que quelque chose n'est pas bon ou est manquant avant de commencer à faire des ajustements. Le cœur des gens est au bon endroit, mais en ce qui concerne les personnes ayant des besoins spéciaux, généralement, 'on ne voit rien, on n'y pense pas' ».

À Hamden, Connecticut, Rolando P., président du comité Besoins spéciaux, rapporte que chaque semaine, il y a 1 545 réunions à travers l'État, et environ 25 % d'entre elles sont accessibles en fauteuil roulant. Il signale que « bien qu'aucun membre des AA ayant des besoins spéciaux ne siège sur notre comité, j'espère que dans un proche avenir, nous aurons une telle personne. En attendant, nous croyons que nous faisons des progrès. Si un membre a besoin de transport, nous trouverons un membre des AA qui le fera, et présentement, nous cherchons un interprète en ASL pour l'une de nos réunions ».

Le comité Besoins spéciaux traduit aussi en espagnol, pas seulement les publications des AA mais ce qui se dit dans les réunions de la région, dans les rassemblements et autres gros événements. « Nous sommes maintenant dotés d'un équipement sophistiqué, s'émerveille Rolando, et nous pouvons traduire et amplifier en même temps le son pour les malentendants. Heureusement, ce qui est bien pour une



facette des AA peut aussi l'être pour une autre ».

Récemment, le bureau des Besoins spéciaux au BSG a redessiné son enveloppe de documents de service et de brochures pour les comités des Besoins spéciaux. Il s'agit d'une chemise à deux rabats pour insérer le matériel, qui comprend un catalogue pour Besoins spéciaux de documentation audiovisuelle et une variété de documents de service. Comme il est dit dans la brochure « Au service des alcooliques ayant des Besoins spéciaux » : « tous les alcooliques – qu'ils soient sourds, aveugles ou souffrant d'autres handicaps – veulent faire partie des AA. L'objectif est de permettre à chaque alcoolique d'être un participant actif dans le groupe, sans égard à la différence ».

---

## IP

### ■ Une exposition de douze jours attire des bénévoles AA de tout l'Ouest de New York

Anciens et nouveaux, les bénévoles viennent avec empressement de Buffalo, Cheektowaga, Jamestown, Niagara Falls, Orchard Park et autres villes et villages d'un peu partout dans l'État. « Pendant 12 jours complets tous les mois d'août, nous animons à tour de rôle un stand AA au *Erie County Fair* de Hamburg », dit Sally Ann C., présidente du Comité d'Information publique de la Région 50. « Environ un million de personnes visitent l'exposition, ajoute-t-elle, et notre objectif est de tendre la main des AA à autant d'alcooliques et leurs familles et amis que nous le pouvons. Nous espérons aussi susciter l'intérêt de certains professionnels oeuvrant dans le domaine de l'alcoolisme qui passent par là, et les informer ».

En août dernier, le stand AA avait un nouvel attrait – une bannière de 8 pieds de long et de 2 pieds de haut, avec les mots *Alcooliques anonymes* blasonnés en blanc sur fond bleu avec un rebord blanc. Sally Ann dit : « Mon mari, John, aussi membre des AA, a construit un support pour la bannière et il l'a même fixée afin que nous puissions l'élever et la rabaisser à volonté ». Le kiosque était situé dans une grande tente « où il y avait une brise agréable », rapporte-t-elle, et il était bien garni de publications des AA, y compris le *Gros Livre*, *Les Douze et Douze*, des numéros du Grapevine, de listes de réunions et de brochures comme « 44 questions », « Les AA pour la femme », « Les jeunes et les AA », et « Les AA sont-ils pour vous ? » Elle signale que le fait d'avoir « des rouleaux de LifeSavers sur le devant de la table a aussi constitué une bonne façon de briser la glace ».

Certaines personnes près du kiosque « regardaient et passaient très vite », dit-elle. Parmi celles qui s'y sont arrêtées, aucune n'a dit qu'elle avait un problème d'alcool. Elles disaient quelque chose comme : 'J'ai un ami – ou un parent ou un collègue de travail – qui boit trop'. En général, elles demandaient : 'Qui êtes vous ?' ... 'Que faites-vous ?' ... 'Êtes-vous membre ?' »

En réponse à la dernière question, Sally Ann affirme : « Je n'avais pas d'objection à dire aux visiteurs que j'étais abstinente dans le Mouvement depuis 20 ans. En expliquant que l'alcoolisme est une maladie, je leur ai dit que c'était la

maladie terminale la meilleure que je connaissais. Le remède – AA – ne fait pas mal, il n'y a pas de risque d'overdose et on peut vivre heureux, longtemps et confortablement avec cette maladie ».

Les bénévoles animaient le kiosque deux par deux, quatre heures à la fois, de 10 heures à 22 heures, pendant les douze journées de l'événement. « Cet effort, comme toujours, a nécessité beaucoup de temps, d'organisation et d'énergie », a ajouté Sally Ann, mais trouver des bénévoles ne fut pas difficile. Le mot s'est passé que nous avions besoin d'aide et plusieurs mois avant l'exposition, nous avons fait une demande de volontaires dans notre bulletin de nouvelles du Bureau central de Buffalo, *New Frontier*. Nous avons quatre intergroupes/bureaux centraux actifs dans 23 districts, lesquels représentent 6 000 membres des AA. Certains voient l'annonce et téléphonent. Ce sont des travailleurs infatigables et enthousiastes, et bon nombre ont téléphoné après l'événement pour offrir leur aide l'année suivante ».

Après l'exposition de 2005, a dit Sally Ann, « l'un des bénévoles a écrit au comité d'IP : 'Merci de m'avoir permis de faire partie de cet événement'. C'est ainsi que nous nous sentons tous. Transmettre le message dans une exposition est un travail d'amour, et si, directement ou indirectement, nous pouvons aider un alcoolique à trouver le rétablissement chez les AA, c'est amplement suffisant comme récompense ».

---

## CMP

### ■ Collaborons avec nos amis dans le milieu de l'alcoolisme

Bill W., cofondateur des AA, dans un article du Grapevine en 1958 intitulé « Collaborons avec nos amis », a écrit : « Certainement, nous pouvons apprécier toute action visant à résoudre le problème de l'alcoolisme, qu'elle soit de nature médicale, religieuse, éducative ou exploratrice. Nous devons garder l'esprit ouvert à l'égard de toutes les initiatives de ce genre et demeurer sympathiques envers celles qui, mal orientées, connaissent l'échec. Nous devons nous rappeler que le mouvement des AA lui-même a connu ses heures de tâtonnements et d'erreurs. Comme membres des AA, nous pouvons et nous devrions travailler avec les instances qui ont des chances de succès, même modestes. »

Près d'un demi-siècle plus tard, cette vision intemporelle a eu un impact profond sur la pensée et la direction d'un comité de service des AA au Canada, dans la grande région C.-B./Yukon.

La réunion, en automne dernier, du Comité de la Collaboration avec les milieux professionnels tenue à Kitimat, C.-B., a débuté discrètement, de façon habituelle. Pourtant, comme l'a écrit Ed W. plus tard dans le bulletin de nouvelles de C.-B./Yukon, *Grassroots*. Nous avons encore une fois été propulsés dans la quatrième dimension de l'existence des Alcooliques anonymes ».

Shawna G., présidente du comité CMP de la région, dit : « Au tout début de la réunion un membre a suggéré que nous discussions de façons d'améliorer notre efficacité pour

transmettre le message des AA aux travailleurs dans le domaine de la santé – surtout dans les programmes de traitement où l'on incite les patients à boire avec modération, et dont le but est de réduire les effets nocifs chez les individus et dans les communautés en ce qui concerne la vente et l'usage de substances légales et illégales. Une objection importante pour de nombreux AA, c'est qu'on demande aux alcooliques de modérer l'usage de l'alcool, et non de s'en abstenir.

Shawna a dit que le comité CMP de collaboration avec les milieux professionnels dans les programmes urbains d'abus de substance avaient rencontré beaucoup de résistance. Suivant le rapport d'Ed, « cela démontre à quel point certains d'entre nous ont une intolérance marquée à l'égard de toute méthode de rétablissement de l'alcoolisme qui n'est pas basée sur la méthode des AA, qui prône l'abstinence totale ». Il a dit que la présidente, Shawna, « nous avait guidés vers un consensus susceptible de transmettre le message des AA avec plus d'efficacité si nous évitions tout jugement et toute attitude 'nous sommes les meilleurs', pour chercher des moyens de collaborer davantage avec des professionnels en milieu d'aide de tous les niveaux ». Après tout, a-t-il ajouté, « ces 'aidants' travaillent sur la ligne de front pour maintenir des gens en vie. Nous ne pouvons pas transmettre le message à des morts ».

Shawna, abstinente chez les AA depuis 18 ans, souligne que dans l'article de Bill W., « Collaborons avec nos amis » (un tiré à part disponible au Bureau des Services généraux), Bill a suggéré que pour aider les alcooliques à s'aider eux-mêmes, la solution « semble être l'éducation : éducation dans les écoles, dans les facultés de médecine, auprès du clergé et des employeurs, dans les familles et le grand public. » Shawna demande : « Si nous ne donnons aucune information sur nous aux professionnels qui oeuvrent dans des programmes de traitement de l'alcoolisme, comment sauront-ils ce que sont vraiment les AA ? Comment sau-

ront-ils que les AA réussissent pour plus de 2 millions d'alcooliques abstinents dans le monde ? »

Malgré quelques inquiétudes, les membres du comité CMP B.-C./Yukon n'ont cessé de rejoindre les professionnels de toutes les façons possibles – que ce soit offrir des déjeuners d'information ou faire des exposés dans les écoles, et déposer des publications dans les tribunaux, les bureaux de professionnels de la santé, les industries, et davantage – en plus d'élargir le projet « adopter un médecin » qui familiarise les médecins avec les réunions des AA et le programme de rétablissement. Avec le temps, dit Shawna, « nous avons été guidés par des règles à vue de nez, puisées tant dans nos propres efforts que par l'expérience collective des AA, telle qu'exprimée dans ses publications ». Voici des exemples :

- Individuellement, nous ne pouvons pas qu'être un exemple pour les AA. Nous ne pouvons pas parler au nom des AA.
- Reconnaître tout préjudice personnel que nous entretenons et se laisser guider par la conscience de groupe.
- Expliquer aux professionnels que les AA collaborent mais ne s'affilient pas avec des organismes extérieurs, et « n'émettent aucune opinion sur des sujets extérieurs aux AA », dans l'esprit de la Dixième Tradition – incluant d'autres programmes ou autres modalités de traitement.
- En transmettant le message des AA, être conscient que pour plusieurs alcooliques malades et ceux qui les traitent, vous pouvez être le seul Gros Livre qu'ils verront.
- Comme il est dit dans le document de service du BSG, « Renseignements sur les Alcooliques anonymes », « L'objectif primordial des AA est de transmettre notre message de rétablissement à l'alcoolique qui cherche de l'aide... Ensemble, nous pouvons accomplir ce qu'aucun de nous ne peut faire seul.
- Comprendre que chaque fois que l'on tend la main aux alcooliques ou à ceux qui sont en mesure de les aider, nous participons à notre propre rétablissement.



## Abonnement

### Individuel :

Abonnement simple d'un an (\$3.50). . . . . Envoyez \_\_\_\_\_ abonnement(s) individuel(s) \$ \_\_\_\_\_

### Prix spécial de groupe :

Abonnements de groupe (\$6.00 pour 10 exemplaires). . Envoyez \_\_\_\_\_ abonnement(s) de groupe \$ \_\_\_\_\_

**Paiement inclus** \$ \_\_\_\_\_

### Poster à :

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_ App # \_\_\_\_\_

Ville \_\_\_\_\_

État(Prov.) \_\_\_\_\_ Code \_\_\_\_\_

Inclure chèque ou mandat à l'ordre de :

**A.A. World Services, Inc.  
P.O. Box 459  
Grand Central Station  
New York, N.Y. 10163**

## Calendrier des événements

Les événements mentionnés dans cette page constituent un service au lecteur et non une affiliation. Pour de plus amples informations, communiquer avec les organisateurs de chaque événement.

### Avril

- 1-2—*Merlo, Buenos Aires, Argentina*. Semana de la Literatura. Write: Ch., Bouchard 140, Merlo, Provincia de Buenos Aires; semana-delaliteratura@merlo.net.ar
- 1-2—*Trieste, Italy*. Seminar 2006. Write: Ch., via pendice Scoglietto, 6, 34100 Trieste, Italy
- 7-9—*Peoria, Arizona*. 16<sup>th</sup> Annual West Valley Round-up. Write: Ch., Box 5495, Sun City West, AZ 85376
- 7-9—*Tahlequah, Oklahoma*. Seventh Annual Promises Weekend Men's Getaway. Write: Ch., Box #576 4306 S. Peoria Ave., Tulsa, OK 74105
- 13-15—*Managua, Nicaragua*. 32<sup>a</sup> Convención de Centroamérica y Panamá. Write: Ch., Oficina de Servicios Generales de A.A., Costado Sur Colegio María Mazzarello, Casa #8, Bo. Altagracia, Managua, Nicaragua; comite32convencionaaanic@hotmail.com
- 13-17—*Hobart, Tasmania, Australia*. 41<sup>st</sup> National Conv. Write: Ch., Box 133, New Town TAS 7008, Australia; www.aahobartconvention2006.org
- 14-16—*San Bernardino, California*. Tercer Congreso del Inland Empire. Write: Ch., 415 W. Valley Blvd. #14, Colton, CA 92324
- 21-23—*Chipley, Florida*. Chipley Country Round-up. Write: Ch., Box 63, Chipley, FL 32428; chipleycountryroundup@hotmail.com
- 21-23—*Superior, Wisconsin*. 61<sup>st</sup> Annual Round-up. Write: Ch., Box 996, Superior, WI 54880; superiorroundup@yahoo.com
- 21-23—*Dauphin, Manitoba, Canada*. Dauphin Round-up. Write: Ch., Box 453, Dauphin, MB R7N 2V3
- 28-30—*San Jose, California*. Sober & Free. Write: Ch., Box 4707, San Jose, CA 95150-4707; www.soberandfree.org
- 28-30—*Boca Raton, Florida*. Fourth Serenity Weekend Women's Spring Conf. Write: Ch., 8025 Gillette Ct., Orlando, FL 32836
- 28-30—*Atlanta, Georgia*. 16<sup>th</sup> Annual Marietta Spring Round-up. Write: Ch., Box 2018, Smyrna, GA 30081-2018; www.mariettaroundup.com
- 28-30—*Baltimore, Maryland*. International Men's Conf. Write: Ch., Box 643, Ellicott City, MD 21041-0643

- 28-30—*Omaha, Nebraska*. 19<sup>th</sup> Annual Heartland Round-up. Write: Ch., Box 6035, Omaha, NE 68106; www.heartlandroundup.org
- 28-30—*Canandaigua, New York*. The Conf. of the Lakes. Write: Ch. Box 982, Canandaigua, NY 14424
- 28-30—*Fairlee, Vermont*. 43<sup>rd</sup> Vermont Conv. Write: Ch., Box 2006, Wallingford, VT 05773
- 28-30—*Mont-Tremblant, Québec, Canada*. Congrès Mont-Tremblant. Écrire: Prés., 70 chemin Jean-Robert, Mont-Tremblant, QC J8E 1Y9
- 28-1—*Puerto Santiago, Tenerife, Canary Islands, Spain*. XV Convivencia Regional Canaria. Write: Ch., Apartado 479, C.P. 38080 Santa Cruz de Tenerife, Canary Islands, Spain; xvconvivencia\_rc@yahoo.es
- 29-30—*Winnipeg, Manitoba, Canada*. Weekend Big Book Study. Write: Ch., 902-15 Carlton St., Winnipeg, MB R3C 1N8

### Mai

- 5-6—*Port Coquitlam, British Columbia, Canada*. TriCities Spring Rally. Write: Ch., 1753B Pekrul Pl., Port Coquitlam, BC V3C 6A7; tricityrally@shaw.ca
- 5-7—*Lake Henshaw, California*. Sober 'N Crazy May Day Madness #21. Write: Ch., Box 1381, Bonita, CA 91908
- 5-7—*Idaho Falls, Idaho*. Idaho Area 18 Spring Assembly/Conv. Write: Ch., Box 50223, Idaho Falls, ID 83405
- 5-7—*Grand Rapids, Minnesota*. 36<sup>th</sup> Iron Range Get Together. Write: Ch., Box 32,

- Hibbing, MN 55746; www.area35.org
- 5-7—*Albuquerque, New Mexico*. 13<sup>th</sup> Annual Red Road Conv. Write: Ch., Box 9460, Albuquerque, NM 87119
- 5-7—*Lake Brownwood, Texas*. 23<sup>rd</sup> Annual Texas Man to Man Conf. Write: Ch., Box 140114, Irving, TX 75014-0114
- 5-7—*LaCrosse, Wisconsin*. 55<sup>th</sup> Annual Area 75 Spring Service Conf. Write: Ch., Box 642, LaCrosse, WI 54602-0642; www.Area75.org
- 5-7—*Niagara-on-the-Lake, Ontario, Canada*. 41<sup>st</sup> Annual Blossom Time Conv. Write: Ch., Box 831, Niagara Falls, ON L2E 6V6
- 5-7—*Thunder Bay, Ontario, Canada*. 40<sup>th</sup> Annual Northwestern Ontario Area 85 Round-up. Write: Ch., Box 10073, Thunder Bay, ON P7B 6T6
- 5-7—*Regina, Saskatchewan, Canada*. Regina Round-up. Write: Ch., 207 Bentley Dr., Regina, SK S4N 5C4
- 5-7—*Saint-Jacut de la Mer, Côtes-d'Armor, France*. 19<sup>ème</sup> Conv. Bretagne. Écrire: Prés., Centre Curie, 4 rue Félix le Dantec, 22000 Saint Brieuc, France
- 6-7—*Cedar Rapids, Iowa*. Cedar River Round-up. Write: Ch., Box 581, Cedar Rapids, IA 52406-0581
- 6-7—*Victoriaville, Québec, Canada*. 22<sup>ième</sup> Congrès. Écrire: Prés., 663 Boul Gamache St., Victoriaville, QC G6P 6R8
- 12-13—*Orford, Québec, Canada*. 25<sup>e</sup> Congrès Bilingue. Écrire: Prés., 75 des Érables St-Catherine, Magog, Québec J0B 1W0
- 12-14—*Newbury, Ohio*. 78<sup>th</sup> Punderson Park Conf. Write: Ch., Box 570, Newbury, OH 44065
- 18-21—*Kailua-Kona, Hawaii*. First Annual

## Vous projetez un événement ?

Pour être publiées dans le calendrier du *Box 4-5-9*, les informations doivent parvenir au BSG trois mois avant la tenue de l'événement. Nous n'incluons que les événements de deux jours ou plus.

Pour faciliter les choses, prière de dactylographier ou d'écrire en lettres moulées les informations que vous souhaitez voir apparaître dans la page du Babillard et postez-les nous.

Date de l'événement : du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_, 20 \_\_\_\_\_

Nom de l'événement : \_\_\_\_\_

Lieu (ville, État ou prov.): \_\_\_\_\_

Pour information, écrire: (adresse exacte) \_\_\_\_\_

Contact téléphonique (à l'usage du bureau seulement): \_\_\_\_\_



International Sober-Over-Sixty Conf. Write: Ch., Box 385668, Waikoloa, HI 96738

- 18-21—*Ermioni-Thermissia, Peloponnese, Greece*. 12<sup>th</sup> International Conv. in Greece. Write: Ch., Box 86002, 18503 Elektrikos Stathmos, Piraeus, Greece; [http://aa-europe.org/events/ermioni/ermioni\\_2006.htm](http://aa-europe.org/events/ermioni/ermioni_2006.htm)
- 19-21—*Rehoboth Beach, Delaware*. 46<sup>th</sup> Delaware State Conv. Write: Ch., Box 446, Nassau, DE 19969; [delawarestateconvention2006@mindspring.com](mailto:delawarestateconvention2006@mindspring.com)
- 19-21—*Laughlin, Nevada*. 22<sup>nd</sup> Annual Tri-State Round-up. Write: Ch., Box 27837, Las Vegas, NV 89126; [www.tristate-roundup.com](http://www.tristate-roundup.com)
- 19-21—*Dayton, Ohio*. Women's Workshop XXVIII. Write: Ch., Box 1527, Dayton, OH 45401-1527; [Womens\\_workshop@hotmail.com](mailto:Womens_workshop@hotmail.com)
- 19-21—*Tulsa, Oklahoma*. 48<sup>th</sup> Annual Oklahoma State Conf. Write: Ch., Box 690896, Tulsa, OK 74169-0896; [www.aaoklahoma.org/conference](http://www.aaoklahoma.org/conference)
- 19-21—*San Angelo, Texas*. 19<sup>th</sup> Annual Concho Valley Conf. Write: Ch., Box 2497, San Angelo, TX 76902
- 19-21—*Green Bay, Wisconsin*. Area 74 Spring Conf. Write: Ch., Box 0632, Green Bay, WI 54305; [www.greenbayaa.org](http://www.greenbayaa.org)
- 19-21—*Kamloops, British Columbia, Canada*. Kamloops 59<sup>th</sup> Round-up. Write: Ch., Box 54, Savona, BC V0K 2J0; [kamloopsroundup@hotmail.com](mailto:kamloopsroundup@hotmail.com)
- 20-21—*Grangeneuve, Posieux FR, Switzerland*. Congrès du 50e anniversaire de Suisse Romande et Italienne. Écrire: Prés. rulle de la Rieta 3, CH-1630 Bulle/FR Switzerland; [info@aaari.org](mailto:info@aaari.org)
- 26-28—*Ontario, California*. XXXI Convención Estatal Hispana. Write: Ch., Box 4641, Ontario, CA 91761
- 26-28—*Bellaire, Michigan*. 24<sup>th</sup> Annual Northern Michigan Inter Area Spring Round-up. Write: Ch., 4374 W. Vail Ln., Gaylord, MI 49735
- 26-28—*Bloomington, Minnesota*. Gopher State Round-up XXXIII. Write: Ch., Box 65295, St. Paul, MN 55165-0295
- 26-28—*Dallas, Texas*. 20<sup>th</sup> Annual Gathering of Eagles. Write: Ch., Box 35865, Dallas, TX 75235; [www.dallasgatheringofeagles.org](http://www.dallasgatheringofeagles.org)
- 26-28—*Dallas, Texas*. XLIV Asamblea Estatal Hispana de Texas. Write: Ch., Box 814594, Dallas, TX 75381
- 26-28—*Sheridan, Wyoming*. Area 76 Spring Conv. Write: Ch., Box 79, Sheridan, WY 82801; [www.area76wyaa.org](http://www.area76wyaa.org)
- 26-29—*Daytona Beach, Florida*. 16<sup>th</sup> Daytona Spring Conf. Write: Ch., Box 951903, Lake Mary, FL 32795

## Juin

- 2-4—*Boca Raton, Florida*. Big Book Workshop Weekend. Write: Ch., Box 951903, Lake Mary, FL 32795
- 2-4—*Grand Island, Nebraska*. Area 41 47<sup>th</sup> Annual Reunion. Write: Ch., 910 S. 8<sup>th</sup> St., Lincoln, NE 68508
- 2-4—*Prince Albert, Saskatchewan, Canada*. Prince Albert Gateway Round-up. Write: Ch., RR #5, Site 32, Comp 2, Prince Albert, SK S6V 5R3; [www.princealbertroundup.ca](http://www.princealbertroundup.ca)
- 3-5—*Columbus, Mississippi*. 2006 Unity Conv. Write: Ch., Box 1073, Columbus, MS 39703-1073
- 9-11—*Hot Springs, Arkansas*. Fourth Annual Tri-Lakes Conv. Write: Ch., 305 Hidden Meadows Dr., Benton, AR 72015
- 9-11—*Storm Lake, Iowa*. Area 24 2006 Spring Conf. Write: Ch., Box 174, Everly, IA 51338
- 9-11—*Springfield, Missouri*. 16<sup>th</sup> Heart of the Ozarks Round-up. Write: Ch., Box 1607, Springfield, MO 65801
- 9-11—*Akron, Ohio*. 71<sup>st</sup> Founders' Day Celebration. Write: Ch., Box 12, Akron, OH 44309; [www.akronaa.org](http://www.akronaa.org)
- 9-11—*Houston, Texas*. 61<sup>st</sup> Annual Texas State Conv. Write: Box 3076, Bellaire, TX 77402-3076; [www.txaa2006.org](http://www.txaa2006.org)
- 9-11—*Calgary, Alberta, Canada*. 25<sup>th</sup> Annual Calgary Gratitude Round-up. Write: Ch., #2, 4015-1 Street SE, Calgary, AB T2G 4X7
- 9-11—*Three Mile Plains, Nova Scotia, Canada*. Provincial Round-up. Write: Ch., Box 513, Annapolis Royal, NS B0S 1A0
- 10-11—*Kansas City, Kansas*. V Encuentro Hispano del Estado de Kansas. Write: Ch., 723 Osage Ave., Kansas City, KS 6610
- 15-17—*Mc Bean, Couva, Trinidad and Tobago*. Jubilee Anniversary National Conv. Write: Ch., General Service Office, L.P. 52 Rivulet Road, Brechin Castle, Couva, Trinidad and Tobago, West Indies; [gsott@hotmail.com](mailto:gsott@hotmail.com)
- 16-17—*Windsor, Québec, Canada*. 24<sup>e</sup> Congrès 88-10. Écrire: Prés., 237 rue Bord de L'Eau RR 2, Tingwick, QC J0A 1L0
- 16-18—*Llandrindod Wells, Powys, Wales*. Welsh National Conv. 2006. Write: Ch., Box 489, Swansea, SA4 3WF, U.K.; [www.aawelshconvention.org.uk](http://www.aawelshconvention.org.uk)
- 23-25—*Seattle, Washington*. Pacific Regional Forum. Write: Forum Coordinator, Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163; [Regionalforums@aa.org](mailto:Regionalforums@aa.org)
- 23-25—*Sept-Iles, Québec, Canada*. 27<sup>ième</sup> Congrès District 89-10. Écrire: Prés., C.P. 1242, Sept-Iles, QC G4R 4X7

## Juillet

- 7-9—*Chilliwack, British Columbia, Canada*. Chilliwack 2006 Round-up. Write: Ch., 46035 Victoria Ave., Chilliwack, BC V2P 2T9
- 14-16—*Jefferson City, Missouri*. 55<sup>th</sup> Annual Missouri State Conv. Write: Ch., 5939 Lakeland Drive, Villa Ridge, MO 63089; [www.eamo.org](http://www.eamo.org)
- 14-16—*Rivière-du-Loup, Québec, Canada*. 31<sup>e</sup> Congrès District 88-05. Écrire: Prés., 206 Principale, St. Cyprien, QC G0L 2P0
- 20-23—*Charlotte, North Carolina*. 59<sup>th</sup> North Carolina State Conv. Write: Ch., 305 Park Rd., Wadesboro, NC 28170
- 21-23—*Rimouski, Québec, Canada*. Congrès du Bas St-Laurent District 88-06. Écrire: Prés., 62, Ste-Marie #6, Rimouski, QC G5L 4E2
- 23-28—*Crested Butte, Colorado*. 23<sup>rd</sup> Annual Crested Butte Mountain Conf. Write: Ch., Box 140114, Irving, TX 75014-0114; [www.cbconference.org](http://www.cbconference.org)
- 28-30—*Rochester, New York*. 2006 New York State Conv. Write: Box 1073, Webster, NY 14580
- 28-30—*Baie-Comeau, Québec, Canada*. Congrès AA, Écrire: Prés., C.P. 333, Succ. Marquette, Baie-Comeau, QC G4Z 2H1

**Box 4-5-9** est publié à tous les deux mois par le Bureau des Services généraux des Alcooliques anonymes, 475 Riverside Drive, New York, NY 10115, © Alcoholics Anonymous World Services, Inc., 2006

**Adresse postale** : P.O. Box 459, Grand Central Station  
New York, NY 10163

**Site Web des AA du BSG** :  
[www.aa.org](http://www.aa.org)

**Abonnements** : Individuel, US\$3.50 par an ; groupe, US\$6.00 par année-pour 10 exemplaires. Envoyez votre chèque -- à l'ordre de A.A.W.S., Inc, - avec votre commande.